

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I krowy ruszyły prosto drogą na Bet-Szemesz, poszły jednym traktem, a idąc, ryczały i nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo, rządcy filistyńscy zaś szli za nimi aż do granicy Bet-Szemesz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Krowy ruszyły. Poszły prosto, traktem na Bet-Szemesz. Idąc, porykiwały. Nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo. Rządcy filistyńscy szli za nimi aż do granicy Bet-Szemesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I krowy poszły prostą drogą ku Bet-Szemesz. Szły jednym gościńcem, a idąc, ryczały i nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo. A książęta filistyńscy szli za nimi aż do granicy Bet-Szemesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I udały się one krowy drogą, prosto ku Betsemes, a gościńcem jednym idąc szły, a ryczały; i nie zstępowały ani w prawo ani w lewo a książęta Filistyńskie szły za nimi aż do granic Betsemes.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poszły tedy krowy prosto drogą, która bieży ku Betsames, a szły jedną drogą, bieżąc a rycząc, a nie zstąpiły ani w prawo, ani w lewo, lecz i Książęta Filistyńskie szły za nimi aż do granic Betsames.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Krowy poszły prostą drogą w kierunku Bet-Szemesz, a idąc tą samą drogą i rycząc, nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo. Filistyńscy władcy zaś szli za nimi aż do granic Bet-Szemesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Krowy ruszyły prosto drogą w kierunku Bet-Szemesz i szły jedną drogą, a idąc ryczały, lecz nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo, książęta filistyńscy zaś szli za nimi aż do granic Bet-Szemesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Krowy wyruszyły prosto przed siebie drogą do Bet-Szemesz, szły stale główną drogą i ryczały. Nie skręcały jednak ani na prawo, ani na lewo. Książęta filistyńscy zaś szli za nimi aż do granicy Bet-Szemesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Krowy poszły prostą drogą ku Bet-Szemesz. Szły cały czas tą samą drogą i bez przerwy ryczały. Jednak nie zboczyły z drogi ani na prawo, ani na lewo. A książęta filistyńscy szli za nimi aż do granic Bet-Szemesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krowy [zaś] ruszyły prosto drogą do Bet-Szemesz; szły stale tą samą drogą - idąc ryczały i nie skręcały ani w lewo, ani w prawo. Książęta filistyńscy postępowali za nimi aż do granicy Bet-Szemesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І корови попрямували в дорозі дорогою Ветсамуса, одною стежкою пішли і трудилися і не звертали, ані на право, ані на ліво, і сатрапи чужинців ішли за ним аж до границь Ветсамуса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A krowy skierowały się prostą drogą w kierunku Beth Szemesz; szły jednym gościńcem wciąż porykując i nie zbaczały ani na prawo, ani na lewo. Zaś książęta

			pelisztyńscy szli za nimi, aż do granicy Beth Szemesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I krowy ruszyły prosto przed siebie na drogę do Bet-Szemesz. Szły tylko tym jednym gościńcem; idąc, ryczały i nie skręcały w prawo ani w lewo. Przez cały ten czas filistyńscy władcy sojusznicy podążali za nimi aż do granicy Bet-Szemesz.